

## ПЕРЕВОД И ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ

Т. Г. Алехнович

### ОСОБЕННОСТИ И СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Актуальность выбранной темы заключается в том, что технологическое развитие, ускорение жизни вынуждают газеты использовать новые приемы для борьбы за внимание читателей. Один из таких приемов – использование эллипсиса. Процессы глобализации требуют от переводчика мгновенного перевода статей, для чего им необходимо знать особенности и способы перевода таких текстов.

Цель данной работы состоит в выявлении особенностей эллипсиса в английском языке на материале газетных статей и определении специфики его перевода на русский язык.

Значение эллипсиса, соотношение с другими языковыми явлениями, сфера употребления порождали противоречивые мнения среди ученых на протяжении веков. На сегодняшний день для обозначения этого явления используется множество трактовок, а также отсутствует четкая классификация типов эллиптических предложений.

Методом сплошной выборки были отобраны газетные статьи разной тематической направленности (общий объем статей одной тематической направленности – 60000 знаков). В отобранных статьях были выявлены 8 типов конструкций с присутствием того или иного вида эллипсиса: союз с причастием (*If approved, that deal would give...*), союз с существительным (*Whatever the motivation, the poll crystallises...*), союз с прилагательным (*The best endings should be surprising, if inevitable*), союз с наречием (*If so, the Premier League needs...*), конструкция «if any/if anything» (*If anything, the market is worsening*), причастный оборот (*Asked on Friday about..., Mattison did not...*), условное предложение (*...he could have been...had he remained...*), предложная абсолютная конструкция (*With violent incidents on the rise...*). Общее количество различных случаев эллипсиса в отобранных статьях составило 130.

Проведя анализ, мы обнаружили, что в статьях разной тематической направленности наиболее частотными видами эллипсиса являются опущение подлежащего (55 случаев) и вспомогательного глагола (42 случая).

Были выявлены определенные закономерности. Так, для перевода эллипсиса на русский язык в перечисленных выше конструкциях используются лексическое добавление, структурная либо нулевая трансформация. Для перевода эллипсиса подлежащего на русский язык чаще всего используется лексическое добавление, для перевода эллипсиса смыслового глагола – лексическое добавление либо нулевая трансформация, для случаев

опущения вспомогательного глагола в страдательном залоге используется форма русского страдательного залога или неопределенно-личное предложение.